

ความรักกับผู้หญิงในนวนิยายสองเรื่องของ มาร์เกริต คูราส์:
โมเตราโต กองตาบิเล และ เลอ ราวิสมอง เคอ โลล เว สไตน์



นางสาว รชนี จักโรภาสพิสัย

ศูนย์วิทยทรัพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2527

ISBN 974-563-584-7

010956

i 17091329

L'AMOUR ET LA FEMME DANS DEUX OEUVRES ROMANESQUES
DE MARGUERITE DURAS: MODERATO CANTABILE
ET LE RAVISSEMENT DE LOL V. STEIN



Rachanee Chakaropaspelai

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures
Section de Langues Occidentales
L'Ecole des Gradués
Université Chulalongkorn

1984

Sujet L'Amour et la Femme dans Deux Oeuvres
Romanesques de Marguerite Duras:
Moderato Cantabile et Le Ravissement
de Lol V. Stein.
par Melle Rachanee Chakaropaspela
Département Des Langues Occidentales
Directeur de Thèse Madame Danièle Charoenloet



Accepté par l'Ecole des Gradués, Université
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise, Conformé-
ment au Règlement du Diplôme de Maîtrise:

S. Bunnag
.....Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur Adjoint Supradit Bunnag, Ph.D.)

Le Jury

Kantika Na Songkhla
.....Président
(Professeur Adjoint Kantika Na Songkhla)

Ratanaporn Taranurak
.....Membre
(Professeur Associé Ratanaporn Taranurak)

D Charoenloet
.....Membre
(Madame Danièle Charoenloet)

Copyright 1984
par
L'Ecole des Gradués
Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์

ความรักกับ ผู้หญิงในนวนิยายสอง เรื่องของมาร์เกอริต
ตูราส์: โมเตราโต กองตาบิเล และ เลอ ราวิสมอง
เคอ โลล เว สไตน์

โดย

นางสาว รัชณี จักโรภาสพิสัย

อาจารย์ที่ปรึกษา

นาง คาเนียล เจริญเลิศ

แผนกวิชา

ภาษาตะวันตก

ปีการศึกษา

2526



บทคัดย่อ

โมเตราโต กองตาบิเล และ เลอ ราวิสมอง เคอ โลล เว สไตน์ เป็น
นวนิยายสอง เรื่องของมาร์เกอริต ตูราส์ ที่แสดงให้เห็นถึงสภาพผู้หญิงในสังคมชั้นสูง
สองคนที่เปื้อนหน้ายความ เป็นอยู่ในชีวิตประจำวัน และอิทธิพลครอบประเพณีและกฎเกณฑ์
ของสังคมที่ปิดกั้นการแสดงออกทางความรู้สึกและอารมณ์ นวนิยายสอง เรื่องที่ต่างสมัยกันนี้
แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของสภาพแวดล้อมอันมีผลต่อจิตใจของตัวละคร

การแต่งงานเพราะเหตุผลและความเหมาะสมทางสังคมไม่ เคยมีพื้นฐานแห่ง
ความรัก ซ้ำยังทำให้ผู้หญิงตกอยู่ภายใต้อิทธิพลของชายและมีฐานะทางสังคมที่ต่ำต้อยกว่า
สภาพ เช่นนี้มิใช่ เป็นกฎเกณฑ์ทางธรรมชาติ หากแต่เป็นกฎเกณฑ์ซึ่งกำหนดขึ้นมาโดยสังคม
ผู้หญิงจึงมีชีวิตอยู่ด้วยการสร้างจินตนาการ การแสดงออกของความรู้สึกและอารมณ์เป็น
ไปได้ก็แต่เพียงในความฝัน

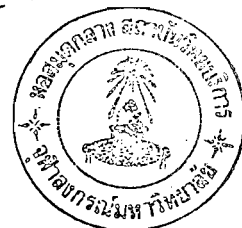
ความตายอันเนื่องมาจากความรักของหญิงกรรมากรคนหนึ่งถูกฆ่าโดยชายคนรัก
และด้วยความปลอดภัยของเธอเอง และการที่ผู้หญิงคนหนึ่งถูกกู่หมั้นของตนทอดทิ้งอันเนื่อง
มาจากอารมณ์อันรุนแรง เป็นมูลเหตุที่ไม่เพียงแต่กระตุ้นความปรารถนาและความรู้สึกของ
ตัวละคร แต่ยังทำให้พวกเขาได้ตื่นจากความฝัน ตัวละครได้พยายามที่จะก้าวออกจาก
กรอบประเพณีและกฎเกณฑ์ของสังคมที่ฝังรากลึกมานาน เพื่อที่จะลิ้มลองชีวิตที่มีอิสระกว่า
ในเรื่องของความรัก โดยมีบุคคลอื่นและวัตถุที่แวดล้อมเป็นตัวช่วยให้ตัวละครบรรลุ
จุดหมาย

มาร์เกอริต คูราส์ ตีคว่าผู้หญิงควรมีอิสระในการแสดงออกของอารมณ์และความรู้สึกไม่ควรให้กฎเกณฑ์ต่างๆมาควบคุม ปฏิบัติยาที่ห้าขึ้นเพื่อความรักที่สมบูรณ์นั้น หมายถึงอิสระภาพที่ทำให้ตัวละครได้ประจักษ์ถึงร่างกายและจิตใจของตนและในคุณค่าของความเป็นผู้หญิงและบุุณชน



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sujet L'Amour et la Femme dans Deux Oeuvres
Romanesques de Marguerite Duras:
Moderato Cantabile et Le Ravissement
de Lol V. Stein
par Melle Rachanee Chakaropaspelai
Directeur de Thèse Madame Danièle Charoenloet
Département Des Langues Occidentales
Section de Français
Année Scolaire 1984



Résumé

Moderato Cantabile et Le Ravissement de Lol V. Stein sont les deux romans de Marguerite Duras qui nous peignent la condition de deux femmes bourgeoises, désœuvrées, rongées par l'ennui de la vie quotidienne et étouffées par les conventions et les contraintes sociales qui empêchent tout épanouissement affectif. Ces deux romans appartenant à deux périodes différentes nous montrent les différences de conditions de vie qui exercent tant d'effets sur les héroïnes.

Le mariage de raison ou le mariage de convenance n'est jamais basé sur l'amour. Il ne provoque chez la femme que l'infériorité et la soumission qui ne sont pas d'ordre naturel mais imposés par l'ordre social. Les héroïnes ne vivent que dans l'imagination. L'expression et la manifestation des désirs profonds ne sont possibles que dans le rêve éveillé.

La mort passionnelle d'une femme prolétaire, tuée selon son désir par son amant ainsi que l'abandon de sa fiancée par un homme sous l'effet d'une violente passion sont les deux sources efficaces qui peuvent à la fois éveiller le désir des héroïnes, stimuler la passion et les pousser à sortir de leur rêves. Grâce à la complicité de partenaires et d'un environnement matériel, elles s'affranchissent peu à peu des contraintes enracinées en elles afin de goûter une vie plus libérée au nom de l'amour absolu.

Selon Marguerite Duras, la femme doit être libre dans le domaine de la passion mais non pas être contrôlée et dirigée par les règles sociales. La révolte en faveur de l'amour absolu signifie aussi pour les héroïnes une libération profonde qui leur fait prendre conscience de leur corps comme de leur moi profond, et finalement de leur valeur en tant que femme et être humain.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



DEDICACE

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciement les plus vifs et les plus sincères ainsi que ma reconnaissance la plus profonde à Mme Danièle Charoenloet, ma directeur de thèse qui m'a encouragée de tout coeur à persévérer dans mon effort et m'a attentivement aidée à surmonter toutes les difficultés et à réaliser ce travail.

Rachanee Chakaropaspelai



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DE MATIERES

	Pages
INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : L'INFLUENCE DE L'ENVIRONNEMENT SUR LES HEROINES EN TANT QUE FEMME BOURGEOISE	5
- L'influence de l'enfance et milieu social originel sur les héroïnes	9
Anne - le manque du passé - les indications indirectes Lol - l'enfance positive - l'enfance négative	
- Les points communs et différents	17
- la différence de l'époque - l'importance de la musique	
- La vie familiale (épouse et mère)	21
- le rapport entre femme - mari - le rapport entre femme - enfant	
- Le poids de la vie quotidienne	47
- contraintes et indépendance - les modes de compensation à la vie contraignante - la femme et sa demeure	

	Pages
CHAPITRE II : L'EVEIL DES HEROINES: LE DESIR DE L'AMOUR ABSOLU	70
- Les points de départ de la recherche amoureuse	70
- le crime passionnel	
- le bal municipal	
- Les complices de la recherche	77
- la complicité des personnes	
- la complicité des choses	
CHAPITRE III : LE PROCESSUS DE LA QUETE AMOUREUSE: IDENTIFICATION ET LA TRANSFORMATION	109
- Les étapes à travers les rencontres	109
- Le processus de l'identification	118
- l'identification d'Anne Desbaresdes	
- la double identification de Lol V. Stein	
- La prise de conscience des héroïnes et la transformation	131
- la prise de conscience du moi social	
- la prise de conscience du désir et de la passion	
- la prise de conscience de la mort	
- la transformation	
CONCLUSION	144



INTRODUCTION

Marguerite Duras, romancière du 20ème siècle, ne se nomme jamais "nouvelle romancière" et elle ne nomme pas non plus ses oeuvres "nouveau roman". Que Marguerite Duras fasse partie d'une quelconque école littéraire n'est pas important. Ce que les lecteurs doivent chercher dans ses ouvrages n'est pas tant ce que raconte l'écrivain - l'histoire des romans est souvent très simple - mais ce qu'elle veut nous suggérer, ce dont elle veut nous faire prendre conscience à travers son style très particulier qui la différencie des autres auteurs. Marguerite Duras est autant connue comme metteur en scène ou comme scénariste que comme romancière. Sa façon d'écrire le roman est proche de celle dont elle réalise un scénario. Différents des romans traditionnels, ses récits sont dépourvus de descriptions, et d'analyses des moeurs mais il n'y a guère que des dialogues, des monologues intérieurs, les gestes et les actes des personnages. Elle présente de l'extérieur les faits, sans analyses, sans explication sans jugements. Les seuls actes des personnages, nous les font aimer ou haïr. Subtilité et ambiguïté sont deux traits caractéristiques des romans. "Marguerite Duras nous laisse en effet flotter dans l'incertitude, et c'est précisément ce flottement qui donne vie et mouvement à ses personnages, qui nous force à reconnaître en eux, sous les apparences et les convenances,

toute une existence cachée".¹ Alors différentes interprétations sont possibles.

L'amour et la femme sont deux thèmes parmi ceux qui ont été le plus traités dans la littérature et considérés comme sources inépuisables d'inspiration. Ce sont aussi les deux thèmes principaux, complémentaires, dans l'oeuvre de Marguerite Duras. Dans le roman intitulé Un Barrage Contre le Pacifique, le roman le plus caractéristique de l'époque des premières oeuvres, l'amour fait partir le fils d'une française pauvre pendant qu'une fille l'attend aussi à son tour l'amour apparaissant comme la voie unique pour échapper à l'insupportable du quotidien. Marguerite Duras met l'accent sur le thème de la quête de l'amour dans Le Marin de Gibraltar. Dans L'Après-midi de Monsieur Andesmas, M. Andesmas éprouve un amour désespéré à l'égard de sa propre fille qui séduit un homme et brise le ménage de celui-ci. Dans le scénario de Hiroshima Mon Amour Marguerite Duras montre que l'amour absolu n'est pas du domaine de la vie réelle, l'héroïne regrette de ne pas avoir eu le courage de se tuer à la mort de celui qu'elle aimait. Marguerite Duras assume dans Les Petits Chevaux de Tarquinia son idée de l'amour dans une phrase très connue "Aucun amour au monde ne peut tenir lieu de l'amour".

¹A.G. Pierre Astier, La Crise du Roman Français et le Nouveau Réalisme (Paris:Nouvelles Editions Debresse, n.d.), p.205.

Il nous faut préciser ici que l'amour dans l'oeuvre de Duras est l'amour passionnel et que la femme est située socialement en tant que femme bourgeoise. L'amour est solution au besoin d'aimer et aussi un remède à la solitude humaine. L'amour est une chose "qu'on peut désirer toujours et obtenir quelquefois".¹

Parmi les oeuvres de Marguerite Duras, nous avons choisi Moderato Cantabile et Le Ravissement de Lol V. Stein comme deux romans, centrés sur ces deux thèmes. Au niveau des personnages, ces romans sont intéressants car en plus des deux héroïnes, Anne et Lol, ils font apparaître deux autres femmes Tatiana et la célèbre Anne-Marie Stretter, héroïne d'autres romans de Duras. Ces romans montrent les rôles et les effets de l'amour, la violence de la passion qui stimule les désirs profonds des héroïnes à tel point qu'elles vont tenter de sortir de leur propre monde clos afin de se lancer dans une expérience amoureuse avec un homme inconnu. Les deux héroïnes sont bouleversées par la passion qui conduit l'une vers la "mort"-libération et l'autre vers la renaissance. Les deux romans écrits à 6 ans d'intervalle (1958-1964) nous montrent aussi des différences dans la situation sociale et affective des femmes et dans les possibilités d'émancipation.

¹Anne-Marie Cance, L'Amour et la Femme dans l'Oeuvre Romanesque d'Albert Camus, Maîtrise de Lettres Modernes, Université Paul Valéry, Paris, p.58

Cette étude est divisée en trois chapitres, nous aborderons tout d'abord l'influence de l'environnement social, affectif, matériel sur les héroïnes: l'enfance, la vie oisive, la relation conjugale, les contraintes sociales, la demeure - prison, la vie quotidienne étouffante constituent un environnement oppressant qui maintient les héroïnes dans l'ennui et la solitude. Nous montrerons ensuite que le crime passionnel et la fuite de son fiancé au cours du bal municipal pour Lol sont les points de départ de l'éveil des héroïnes et de leur désir à rechercher l'amour absolu. Les héroïnes font tous leurs efforts pour réussir cette quête, soutenues par la complicité d'autres personnages ou d'éléments de l'environnement. Nous étudierons enfin comment l'identification est le seul moyen qui leur permet d'avancer vers leur but. Ce processus très complexe dans les deux romans aboutit à transformer les dormeuses debout en femmes plus lucides, plus actives, plus émancipées. Nous terminerons cette étude en dressant le bilan de la conception de Marguerite Duras en ce qui concerne l'amour et la condition féminine.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย